

ΑΜΩΣ 1

Амос

1 Λόγοι Ἄμωσ, οἳ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου
Слова́ Амоса, которые сделались в Наккариме Фекои, которые он увидел о Иерусалиме в дни Озии

βασιλέως Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.
царя Иуды и в дни Иеровоама [сына] Иоаса царя Израиля за два года [до] землетрясения.

2 Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγατο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένησαν αἱ
И он сказал: Господь с Сиона возгремел и из Иерусалима дал голос Его, и возрыдали

νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμήλου. 3 Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν
пастбища пастухов, и была засушена вершина Кармила. И сказал Господь: При трѣх

ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοισιν
нечестиях Дамаска и при четырёх не пощажу его, за [то, что] пилили пилами

σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ· 4 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαηλ, καὶ
железными в утробе имеющих [из] которых в Галааде; И Я пошлю огонь на дом Азаила, и

καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ· 5 καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ
пожрёт основания сына Адера; И сокрушу затворы Дамаска и истреблю живущих с

πεδίου Ὠν καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος,
равнины "Он" и рассею племя из мужей Харрана, и будет пленён народ Сирии избранный,

λέγει κύριος. 6 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
говорит Господь. Это говорит Господь При трѣх нечестиях Газы и при четырёх не

ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτούς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ
пощажу их, ради пленения их пленом Саломона [чтобы]

συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν· 7 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια
заклЮчить в Идумеи; и Я пошлю огонь на стены Газы, и пожрёт основания

αὐτῆς· 8 καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω
её; и Я истреблю населяющих из Азота, и будет уничтожено племя из Аскалона, и обращу

τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἀκκαρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος. 9 Τάδε
руку Мою на Екрон, и погибнут остальные [из] иноплеменников, говорит Господь. Это

λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ'
говорит Господь При трѣх нечестиях Тира и при четырёх не пощажу его, из-за

ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν·
которых поймали [в] плен Саломона в Идумеи и не вспомнили завета братьев;

10 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς. 11 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ
и Я пошлю огонь на стены Тира, и пожрёт основания его. Это говорит Господь При

ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ
трѣх нечестиях Идумеи и при четырёх не пощажу их, из-за

διώξαι αὐτούς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ
преследования их в мече брата его и оставления пустым материнского лона на земле и

ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος· 12 καὶ ἐξαποστελῶ
схватил во свидетельство трепет его и стремление его сберѣг для ссоры; и Я пошлю

πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς. 13 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν
огонь на Феман, и пожрёт основания стен его. Это говорит Господь При трѣх

ἀσεβείαις υἱῶν Ἄμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς
 нечестиях сыновей Аммона и при четырёх не пощажу его, из-за которых они рассекли
 ἐν γαστρὶ ἔχουσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν· 14 καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ
 в утробе имеющих [из] Галаада, чтобы расширить пределы их; и запалю огонь на
 τεῖχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ
 стѣны Раввы, и пожрѣт основания еѣ с криком в день войны, и содрогнутся в день
 συντελείας αὐτῆς· 15 καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ
 окончания еѣ; и отправятся цари еѣ в плен, священники их и
 ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.
 начальники их при нём, говорит Господь.

ΑΜΩΣ 2

Амос

1 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι
 Это говорит Господь При трѣх нечестиях Моава и при четырёх не пощажу
 αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν· 2 καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ
 его, из-за [того, что] [он] сжѣг кости царя Идумеи в пыль; и Я пошлю огонь на
 Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς
 Моава, и пожрѣт основания городов его, и умрѣт в бессилии Моав с криком
 καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος· 3 καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς
 и с звуком трубы; и Я истреблю судью из него, и всех начальников его
 ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει κύριος. 4 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ
 убою с ним, говорит Господь. Это говорит Господь При трѣх нечестиях сыновей Иуды и при
 ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ
 четырёх не пощажу Его, из-за отвергли они Закон Господа и
 προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς
 повеления Его не сохранили и уклонились они идолами их, которые они сделали, которым
 ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν· 5 καὶ ἔξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται
 следовали отцы их позади них; и Я пошлю огонь на Иуду, и пожрѣт
 θεμέλια Ἱερουσαλημ. 6 Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ
 основания Иерусалима. Это говорит Господь При трѣх нечестиях Израиля и при четырёх не
 ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων, 7
 пощажу его, из-за отдали [за] серебро праведного и нуждающегося ради обуви,
 τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν
 которые топчут в пыль землю и бьют в головы нищих и путь приниженных
 ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ
 извращают, и сын и отец [в] нём входят к той же служанке, чтобы бесславить
 ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν, 8 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινοῖς παραπετάσματα ἐποιοῦν
 имя Бога их, и одежды их связывая грубыми верёвками навесы делают
 ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 9 ἐγὼ
 держащиеся жертвенника и вино из добытое вымогательством они пьют в доме Бога их. Я
 δὲ ἐξήρα τὸν Ἀморραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ
 же истребил Аморрея от лица их, которого была как высота кедра высота его и

ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρυς, καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν· 10 καὶ
 сильный он был как дуб, и истребил плод его вверху и корни его внизу; и
 ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ
 Я вывел вас из земли Египта и провёл вас по пустыне сорок лет [чтобы]
 κατακληρονομησαὶ τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων· 11 καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ
 унаследовать [вам] землю Амореяв; и Я взял из сыновей ваших в пророки и из
 τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραὴλ λέγει κύριος. 12 καὶ ἐποτίζετε
 юношей ваших в освящение; разве не есть это, сыновья́ Израиля говорит Господь. А вы дали
 τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε. 13 διὰ τοῦτο ἰδοὺ
 освящённым вино и пророкам приказывали говорящие Нет не пророчествуйте. Из-за этого вот
 ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν, ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἄμαξα ἢ γέμουσα καλάμης· 14 καὶ ἀπολείται φυγὴ
 Я подмну вас, каким образом подминает телега гружённая снопами; и прервётся бегство
 ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταῖος οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν
 бегуна, и сильный нет не удержит силы его, и воин нет не спасёт душу
 αὐτοῦ, 15 καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξύς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, οὐδὲ ὁ ἵππεὺς οὐ
 его, и лучник нет не устоит, и быстрый ногами его нет не сохранится, и не всадник нет
 μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 καὶ εὕρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν
 не спасёт душу его, и найдёт сердце его в силе, нагой будет преследуем в
 ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.
 тот день, говорит Господь.

ΑΜΩΣ 3

Амос

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς,
 Послушайте слово это, которое сказал Господь на вас, дом Израиля, и на всякое племя,
 ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων 2 Πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἕκαστος πατρὸς φυλῶν τῆς γῆς· διὰ
 которое [Он] вывел из земли Египта, говоря Только вас [Я] признал из всех племён земли; через
 τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν. 3 εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ
 это взыщу относительно вас все грехи ваши. [Действительно] ли отправятся двое на
 αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτοὺς 4 εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ
 одно совсем если не договорятся [между] собою? [действительно] ли ревет лев из лесу его
 θήραν οὐκ ἔχων εἰ δώσει σκῦμος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ
 добычу не имеющий? [действительно] ли даст детёныш голос его из гнезда его совсем если не
 ἀρπάσῃ τι 5 εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ εἰ
 поймал что-нибудь? [действительно] ли упадёт птица на землю без птицелова? [действительно] ли
 σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι 6 εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν
 расставят западно на земле без [чтобы] поймать что-нибудь? [действительно] ли протрубит труба в
 πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢ κύριος οὐκ ἐποίησεν 7
 городе и народ не испугается? [действительно] ли будет беда в городе которую Господь не сделал?

διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους
 потому что нет не сделает Господь Бог дело, если не откроет наказание Его рабам

αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ
 Его пророкам. Лев зарычит, и кто не убоится? Господь Бог сказал, и кто не

προφητεύσει 9 Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἶπατε
будет пророчествовать? Сообщите землям в Ассирии и к странам Египта и скажите:

Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν
Будьте собраны на гору Самарии и посмотрите удивительное многое в середине её и

καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ· 10 καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ
притеснение которое в ней; и не узнали что будет против неё, говорит Господь,

θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν. 11 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ
собиравшие неправедность и страдание в землях их. Из-за этого это говорит Господь

θεὸς Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται
Бог: Тир, вокруг земля твоя будет опустошена, и низринется от тебя могущество твоё, и будут разграблены

αἱ χώραι σου. 12 τάδε λέγει κύριος Ὁν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο
области твои. Это говорит Господь: Каким образом когда извлекает пастух из пасти льва две

σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι
голень или часть уха, так извлекутся сыновья Израиля обитающие в Самарии перед

φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερεῖς. 13 ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακωβ, λέγει κύριος ὁ
племенем и в Дамаске священники. Послушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь

θεὸς ὁ παντοκράτωρ, 14 διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ
Бог Вседержитель, потому что в день, когда Я взыщу нечестия Израиля против него, и

ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται
отомщу за жертвенники [в] Вефиле, и разрушу рога жертвенника и падут

ἐπὶ τὴν γῆν· 15 συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ
на землю; смешаю и поражу дом зимний за дом летний, и

ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.
погибнут дома из слоновой кости, и будут добавлены дома другие многие, говорит Господь.

ΑΜΩΣ 4

Амос

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ
Послушайте слово это, тёлки Васанские которые на горé Самарии которые

καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε
притесняющие нищих и топчущие бедных которые говорящие господам их: Подавайте

ἡμῖν ὅπως πίωμεν· 2 ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς, καὶ
нам чтобы мы выпили; клянётся Господь святыми Его: Потому вот дни приходят на вас, и

λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι
возьмут вас в оружии, и которых с вами в котлах для сжигания бросят в костры

λοιμοί, 3 καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ
заразных болезней, и будете рождаться нагие напротив друг друга и будете брошены на гору

Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός. 4 Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ
Ремман, говорит Господь Бог. Вошли вы в Вефиль и были нечестивы и в Галгале умножили [чтобы]

ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωῖ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν· 5 καὶ
быть нечестивыми и приносите рано утром жертвы ваши, в третий день десятины ваши; и

ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας· ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ
прочли из Закона и требуете признания; сообщите что это полюбили сыновья

Ἰσραηλ, λέγει κύριος ὁ θεός. 6 καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
 Израиля, говорит Господь Бог. И Я дам вам боль зубов во всех городах ваших

καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 7 καὶ ἐγὼ
 и недостаток хлеба во всех местах ваших; и не вы повернулись ко Мне, говорит Господь. и Я

ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ἕτερον πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν
 удерживал от вас дождь за три месяца жатвы; и пролью дождь на город один, на же город

μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχίσηται, καὶ μερὶς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν,
 один не пролью дождь; часть одна будет полита дождём, а часть, на которую не пролью дождь на неё,

ξηρανθήσεται· 8 καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ
 будет высушена; и сойдутся два и три города в город один [чтобы] попить воды и нет не

ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 9 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ·
 будут наполнены; и не повернулись вы ко Мне, говорит Господь. Я поражал вас в пламене и в желтухе;

ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη·
 вы умножили сады ваши, виноградники ваши и смоковницы ваши и оливы ваши съела гусеница;

καὶ οὐδ' ὥς ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 10 ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου
 и даже не как вы повернулись ко Мне, говорит Господь. Послал на вас смерть в пути [из] Египта

καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ
 и убивал в мече юношей ваших с пленением лошадей твоих и поднимал в огне

τάς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ' ὥς ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 11
 становища ваши во гневе Моём; и даже не как вы повернулись ко Мне, говорит Господь.

κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς
 истреблял вас, как перевернул Бог Содом и Гоморру, и сделались вы как головня

ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ' ὥς ἐπιστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος. 12 διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω
 исторгнутая из огня; и даже не как вы повернулись ко Мне, говорит Господь. Из-за этого так сделаю

σοι, Ἰσραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραηλ. 13
 тебе, Израиль; кроме что так сделаю тебе, приготовься призывать Бога твоего, Израиль.

διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν
 Потому что вот Я укрепляющий гром и создающий ветер и возвещающий к людям

χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ
 милосердие Его, творящий утро и туман и рассвет над высотами земли; Господь Бог

παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.
 Вседержитель имя Ему.

ΑΜΩΣ 5

Амос

1 Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, οἶκος Ἰσραηλ 2 Ἐπεσεν
 Послушайте слово Господа это, [с] которым Я принимаю о вас плач, дом Израиля Пала

οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραηλ· ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ
 уже нет не может подняться дева Израиля; повержена на земле её, не есть который

ἀναστήσων αὐτήν. 3 διότι τάδε λέγει κύριος Ἦ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι,
 поднимет её. потому что это говорит Господь: Город, из которого вышла тысяча,

ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ. 4
 останется [с] сотней, и из которого вышли сто, останется [с] десятью этот дом Израиля.

διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε· 5 καὶ μὴ ἐκζητεῖτε
Потому что это говорит Господь к дому Израиля: Взыщите Меня и будете жить; и не ищите

Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα
Вефиль и в Галгал не входите и колодец [с] клятвой не обходите, потому что Галгал

αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα· 6 ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ
пленением будет пленён, и Вефиль будет как не существующий; взыщите Господа и

ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψη ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῶ
живите, чтобы не возгорелся как огонь дом Иосифа, и пожрёт его, и не будет гасящего

οἶκῳ Ἰσραὴλ. 7 κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν, 8 ποιῶν πάντα καὶ
дом Израиля. Господь творящий на высоте суд и правду на земле положил, Творящий всё и

μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωῒ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ
придающий форму и превращающий в утро тень смерти и день в ночь тёмную, Который

προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ
призывает воду моря и разливает её по лицу земли, Господь Бог

παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ· 9 ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχύν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα
Вседержитель имя Ему; Который разделяет сокрушения при могуществе и страдание на крепость

ἐπάγων. 10 ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὀσιον ἐβδελύξαντο. 11 διὰ τοῦτο ἀνθ'
принюса. Они возненавидели в дверях обличающего и словом благочестивым гнушаются. Из-за этого за

ῶν κατεκονδυλίσετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε
[то, что] [вы] попираете нищих и дары избранные [вы] приняли от них, дома тесанные строите

καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πῖητε τὸν οἶνον ἐξ
и нет не будете жить в них, виноградники желанные посадили и нет не выпьете вино от

αὐτῶν. 12 ὅτι ἔγνω πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες
них. Потому что узнал Я многие нечестия ваши, и сильны грехи ваши, попирающие

δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν
праведного, берущие подарки и бедных в дверях разворачивающие. Из-за этого понимающий во

τῶ καιρῶ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν. 14 ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ
время то должен молчать, потому что время злое есть. Ищите хорошее а не

πονηρόν, ὅπως ζήσητε· καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον
злое, чтобы вам жить; и будет итак с вами Господь Бог Вседержитель, каким образом

εἶπατε 15 Μεμίσηκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλὰ· καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις
вы говорите. Мы возненавидели злое и полюбили хорошее; и восстановили в дверях

κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσηφ. 16 διὰ τοῦτο τάδε
суд, чтобы помиловал Господь Бог Вседержитель остаток Иосифа. Из-за этого это

λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται
говорит Господь Бог Вседержитель: На всех улицах будет плачь, и на всех дорогах будут восклицать:

Οὐαὶ οὐαὶ· κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον, 17 καὶ ἐν πάσαις
Увы увы; будет призван земледелец для скорби и рыдания и в [отношении] знания плача, и на всех

ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος. 18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν
дорогах плачь, потому что Я пойду по середине тебя, сказал Господь. Увы желающим день

κυρίου· ἴνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἐστίν σκοτός καὶ οὐ φῶς, 19 ὃν τρόπον ὅταν
Господа; для чего этот вам день Господа и он есть тьма а не свет, которым образом когда

φύγη ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῶ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον
убежал человек от лица льва и попался [бы] ему медведь, и вбежал в дом

αὐτοῦ καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκη αὐτὸν ὁ ὄφις. 20 οὐχὶ σκότος ἢ
 его и прислонил руки его к стене и укусит его змей. [Разве] не тьма
 ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ. 21 μεμίσηκα ἀπῶσμα ἑορτὰς ὑμῶν
 день Господа а не свет и тусклость не имеет свет её. Ненавижу отринулся Я [от] весельев ваших
 καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν 22 διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ
 и нет не наслаждаюсь на праздниках ваших; Поэтому и если вознесёте Мне всесождения и
 θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι. 23
 жертвы ваши, не приму их, и благодарственную жертву тучных ваших не буду взирать.
 μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ῥόδων σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι· 24 καὶ
 Удали от Меня шум песней твоих, и псалом музыкальных инструментов твоих не услышу; и
 κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος. 25 μὴ σφάγια καὶ
 течёт как вода суд и праведность как сильный поток непроходимый. Разве закланных животных и
 θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, οἶκος Ἰσραηλ 26 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν
 жертвы вы приносили Мне в пустыне сорок лет, дом Израиля? И вы взяли обиталище
 τοῦ Μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποίησατε ἑαυτοῖς. 27
 Молоха и звезду бога вашего Рефана, изображения их, которые вы сделали себе.
 καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ.
 И переселю вас по ту сторону Дамаска, говорит Господь, Бог Вседержитель имя Ему.

ΑΜΩΣ 6

Αμος

1 Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς
 Горы презирающим Сион и полагающимся на гору Самарии; Пожали начальства
 ἔθνων, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, 2 διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς
 язычников, и вошли они. Дом Израиля, пройдите все и посмотрите и перейдите оттуда в
 Εμαθ Ραββα καὶ κατάρητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἄλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν
 Емафь Равва и спуститесь оттуда в Геф иноплеменные, которые прекраснейшие из всех царств
 τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὀρίων. 3 οἱ ἐρχόμενοι εἰς
 этих, [действительно] ли больше пределы их есть ваших пределов. Приходящие в
 ἡμέραν κακῆν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν, 4 οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν
 день плохой, приближающиеся и присоединяющиеся суббот лживых, спящие на ложах
 ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμααῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ
 из слоновой кости и нежитесь на постелях их и едите козлят из стад и
 μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά, 5 οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων
 детёнышей из среды пастбишь молочных, аплодирующие к голосу музыкальных инструментов
 ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα· 6 οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ
 как установлению расценённому а не как мимолётному удовольствию; пьющие креплёное вино и
 πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσηφ. 7 διὰ τοῦτο νῦν
 первой [выжимки] маслом умащиваетесь и не заботящиеся никак о бедствии Иосифа. Через это теперь
 αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Εφραιμ. 8
 пленённые будут от начальников сильных, и уведут ржущих лошадей из Эфраима.
 ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακωβ
 Потому что поклялся Господь по [отношению к] Себе Самому: Потому что ненавижу Я всякую дерзость Иакова

καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μείσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· 9 καὶ ἔσται ἐὰν
и зѣмли его ненавижу, и удалю город со всеми населяющими его; и будет если
ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι, 10 καὶ
останется десять мужчин в доме одном, и умрут, и оставшиеся остальные, и
λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὄστᾳ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ
получат домашние их и сложат [чтобы] вынести кости их из дома; и скажет
τοῖς προεσθηκόσι τῆς οἰκίας· Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί καὶ ἐρεῖ· Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ
которому остался [из] дома: Действительно [ли] ещё пребывает у тебя и скажет: Уже нет; и скажет:
Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου. 11 διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν
Молчи, из-за [чтобы] не упомянуть имя Господа. Потому что вот Господь даст указание и поразит
οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν. 12 εἰ διώξονται ἐν πέτραις
дом большой расселинами а дом малый трещинами. [Действительно] ли бегают по скалам
ἵπποι εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέφατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ
кони [действительно] ли молчат среди кобылиц? Потому что вы искажаете в ярость суд и
καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, 13 οἱ εὐφραϊνόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ ἐν
плод праведности в горечь, восхищающиеся относительно ничёмого слова, говорящие: [Разве] не в
τῇ ἰσχύϊ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα 14 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, ἔθνος, καὶ
могуществе нашем мы получили рога? Потому вот Я воздвигну на вас, дом Израиля, народ, и
ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.
они будут теснить вас [чтобы] не войти [вам] в Емафь и до потока в [на] западе.

ΑΜΩΣ 7

Αμος

1 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἰς Γωγ
Так показал мне Господь и вот потомство акрид приходящее поутру, и вот кузнечик один Гога
ὁ βασιλεύς. 2 καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα
который Царь. И будет когда заканчивали [они] пожирать траву земли, и [я] сказал:
Κύριε κύριε, ἴλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν· 3 μετανόησον, κύριε,
Господи Господи, милостив будь; кто восстановит Иакова потому что малочислен он есть; пожалей, Господи,
ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος. 4 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην
при этом. И этого не будет, говорит Господь. Так показал мне Господь и вот призвал наказание
ἐν πυρὶ κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα. 5 καὶ εἶπα
в огне Господь, и пожрал бездну многую и пожрал часть [земли]. И [я] сказал:
Κύριε κύριε, κόπασον δὴ τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν· 6 μετανόησον, κύριε,
Господи Господи, умались же; кто восстановит Иакова потому что малочислен он есть; пожалей, Господи,
ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος. 7 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐστηκὼς
при этом. И этого нет не случится, говорит Господь. Так показал мне Господь и вот Муж стоящий
ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας. 8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Τί σὺ ὁρᾷς, Ἄμωσ
на стене адамантовой, и в руке Его адамант. И сказал Господь ко мне: Что ты видишь, Амос?
καὶ εἶπα Ἄδαμαντα. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου
И [я] сказал Адаманта. И сказал Господь ко мне: Вот Я положу адамант в среде народа Моего
Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν· 9 καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ
Израиля, уже нет не продолжать миновать его; и будут уничтожены высоты посмешища, и

τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐξηρημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ. 10 Καὶ
 святилища Израиля будут разрушены, и восстану на дом Иеровоама с мечём. И
 ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ἱεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται
 послал Амасия священник Вефиля к Иеровоаму царю Израиля говорящий: Заговор делает
 κατὰ σοῦ Ἀμωσ ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραὴλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ· 11
 против тебя Амос в среде дома Израиля; нет не может земля вынести всех слов его;
 διότι τάδε λέγει Ἀμωσ Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοὰμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ
 потому что это говорит Амос: В мече погибнет Иеровоам, же Израиль пленным будет выведен из
 τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 καὶ εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμωσ Ὁ ὄρῳν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ
 землі его. И сказал Амасия к Амосу: Видящий, пойдй удались в землю Иуды и там
 καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις· 13 εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεῦσαι, ὅτι ἀγίασμα
 живи и там пророчествуй; в же Вефиле уже нет не продолжай пророчествовать, потому что святыня
 βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν. 14 καὶ ἀπεκρίθη Ἀμωσ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀμασιαν Οὐκ ἦμην
 царя он есть и дом царства есть. И ответил Амос и сказал к Амасии: Не был
 προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἦμην καὶ κνίζων σικάμινα· 15 καὶ ἀνέλαβέν με
 пророк я и не сын пророка, но скорее пастух я был и собирал шелковицы; и взял меня
 κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 16
 Господь от овец, и сказал Господь ко мне: Иди пророчествуй на народ Мой Израиль.
 καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσης ἐπὶ
 И теперь слушай слово Господа: Ты говоришь: Не пророчествуй на Израиля и нет не настраивай толпу на
 τὸν οἶκον Ἰακωβ· 17 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοὶ
 дом Иакова; из-за этого это говорит Господь: Жена твоя в городе будет обесчещена, и сыновья
 σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν
 твои и дочери твои в мече падут, и земля твоя мерой будет разделена, и ты в
 γῆ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.
 земле нечистой умрешь, же Израиль пленным будет выведен из земли его.

ΑΜΩΣ 8

Амос

1 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ. 2 καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Ἀμωσ καὶ εἶπα
 Так показал мне Господь и вот корзина птицелова. И Он сказал: Что ты видишь, Амос? и [я] сказал
 Ἄγγος ἰξευτοῦ. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἦκει τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, οὐκέτι μὴ προσθῶ
 Корзину птицелова. И сказал Господь ко мне: Пришёл конец на народ Мой Израиль, уже нет не буду
 τοῦ παρελθεῖν αὐτόν· 3 καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
 миновать его; и вопли чертогов святилища; в тот день, говорит Господь,
 πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν. 4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς
 много павших во всяком месте, Я буду бросать в молчании. Послушайте поэтому это, поглощающие
 τὸ πρωῒ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, 5 οἱ λέγοντες Πότε
 рано утром нуждающегося и истребляющие нищих с земли, говорящие: Когда-нибудь
 διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν
 пройдёт месяц и будем торговать и субботы и откроем сокровища [чтобы] сделать малой
 μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον 6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ
 меру и [чтобы] увеличить гири и [чтобы] сделать ярмо неправды [чтобы] приобретать серебром

πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα 7 ὁμνῶναι κύριος
нищих и бедных за обувь и из всякого плода будем торговать клянётся Господь

καθ' ὑπερηφανίας Ἰακωβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν. 8 καὶ
по [отношению к] славе Иакова: Действительно [ли] будут забыты при ссоре все дела ваши? И

ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς
при этих [разве] не поколеблется земля, и восплачет всякий живущий на ней, и взойдёт как

ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου. 9 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος
река окончание и сойдёт как река Египта? И будет в тот день, говорит Господь

ὁ θεός, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς· 10 καὶ μεταστρέψω
Бог, и зайдёт солнце среди дня, и потемнеет на земле в день свет; и Я перемену

τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ψδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον
веселья ваши в скорбь и все песни ваши в плач и возложу на всякое бедро мешковину

καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
и на всякую голову плешь и Я сделаю его как скорбь [за] любимого и [за] которыми с ним

ὡς ἡμέραν ὀδύνης. 11 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν
как день бедствия. Вот дни приходят, говорит Господь, и Я пошлю голод на землю, не голод

ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου· 12 καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως
хлеба и не жажду воды, но голод [чтобы] услышать слово Господа; и поколеблются воды до

θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ
моря, и от севера до востока будут скитаться ищущие слово Господа и нет не

εὔρωσιν. 13 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει 14 οἱ
найдут. В день тот исчезнут девушки прекрасные и юноши в жажде которые

ὁμνῶντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῆ ὁ θεός σου, Δαν, καὶ ζῆ ὁ
клянущиеся согласно примирительной жертвой Самарии и говорящие: Живёт бог твой, Дан, и живёт

θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.
бог твой, Версавия; и падут и нет не встанут уже.

ΑΜΩΣ 9

Амос

1 Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἰλαστήριον
Я увидел Господа стоящего на жертвеннике, и Он сказал: Ударь о [доску] умилоствления

καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ
и содрогнутся ворота и обрушь на головы всех; и оставшихся их в мече

ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. 2 ἐὰν
Я убью, нет не убежит из них бегущий, и нет не спасётся из них спасающийся. Если

κατορυγῶσιν εἰς ἄδου, ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν
погрузятся в ад, оттуда рука Моя вытащит их; и если взойдут на небо, оттуда

κατάξω αὐτούς· 3 ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι
низрину их; если спрячутся на вершине Кармила, оттуда отыщу и возьму

αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι
их; и если скроются с глаз моих в глубины моря, там повелю дракону

καὶ δέξεται αὐτούς· 4 καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ
и уязвит их; и если они пошли в плен перед лицом врагов их, там

ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ
 повелю мечу и убьёт их; и обращаю глаза Мои на них на зло и не
 εἰς ἀγαθὰ. 5 καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ
 на добро. И Господь Господь Бог Вседержитель, коснётся земли и потрясёт её, и
 πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται
 восплачут все населяющие её, и взойдёт как река окончание её и сойдёт
 ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου· 6 ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ
 как река Египта; Строящий на небо лестницу Его и обещание Его на
 τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς·
 земле основавший, призывает воду моря и изливает её на лицо земли;
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ. 7 οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ἰσραηλ
 Господь Бог Вседержитель имя Ему. Не как [и] сыновья эфиопов вы есть Мне, сыновья Израиля?
 λέγει κύριος. οὐ τὸν Ἰσραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας
 говорит Господь. [Разве] не Израиля Я вывел из земли Египта и иноплеменных из Кападокии
 καὶ τοὺς Σύρους ἐκ Βόθρου· 8 Ἴδου οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ
 и Сириян из Кира? Вот глаза Господа Бога на царство грешных и
 ἐξαρῶ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακωβ, λέγει κύριος. 9
 Я удалю его с лица земли; кроме что не в конец Я удалю дом Иакова, говорит Господь.
 διότι ἰδου ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ὃν τρόπον
 Потому что вот Я указываю и развею среди всех народов дом Израиля, каким образом
 λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν. 10 ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες
 веют в решете и нет не упадёт порченое [зерно] на землю. В мече погибнут все
 ἀμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακὰ. 11
 грешные народа Моего говорящие: Нет не приближается и не нет не сбудется относительно нас зло.
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς
 В день тот восстановлю скинию Давида упавшую и воссоздам упавшую её
 καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 12 ὅπως
 и разрушенное её восстановлю и воссоздам её как [во] дни века, чтобы
 ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ'
 взыскали остальные [из] людей и все народы, на которых названо имя Моё на
 αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα. 13 ἰδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται
 них, говорит Господь Бог творящий это. Вот дни придут, говорит Господь, и застанет
 ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη
 молотья сбор зёрен, и вырастет спелой гроздь винограда при посеве, и будут капать горы
 γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται· 14 καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραηλ,
 сладким, и все холмы сросшиися будут; и возвращу [из] плена народ Мой Израиля,
 καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ
 и построят города опустевшие и будут обитать и насадят виноградники и
 πίνουν τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν· 15 καὶ καταφυτεύσω
 будут пить вино их и насадят сады и съедят плод их; и водворю
 αὐτούς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκπαρθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
 их на земле их, и нет не исторгнутся уже из земли их, которую Я дал им,
 λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.
 говорит Господь Бог Вседержитель.

